

А. Кирикова

РЕАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО АКТА ПОХВАЛЫ В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

Явления двуязычия и многоязычия уже давно стали частью современного общества. Одной из форм многоязычной коммуникации является интерференция. Процесс влияния системы родного языка на систему изучаемых языков и несоблюдение норм любой из этих систем приводят к появлению интерференции.

Для изучения особенностей лексической и грамматической организации оценочного речевого акта похвалы нами был проведен следующий эксперимент: студентам V семестра факультета немецкого языка было предложено следующее задание: выразите тремя предложениями положительную реакцию на просмотренную пьесу в театре – *Sie haben sich ein interessantes Theaterstück angesehen. Sie bringen Ihr Lob zum Ausdruck* (40 студентов реализовали 120 фраз).

Анализ полученных результатов позволяет отметить приверженность студентов к односложным оценочным лексемам, особенно к лексеме *toll*, которая выступает в следующих вариантах: *toll, so toll, supertoll, sehr toll, toll und schön* (примерно 50 % случаев). Далее следуют лексемы *prima, ausgezeichnet, sehr gut, wunderbar, hervorragend*. В качестве интенсификаторов оценки в 10 % случаев выступают частица *so* и междометия: *so wunderbar, so was Interessantes, so schön, Oh, es war super*.

Как известно, оценка бывает общеоценочной и частнооценочной. В 15 % случаев оценочная лексема предшествует общеоценочной: *Ausgezeichnet! Das ist das beste Theaterstück in meinem Leben!* В речи студентов представлены также общеоценочные высказывания: *Das hat mir gefallen*. Частнооценочные высказывания представлены лишь единичными фразами: *Der Regisseur ist ein Genie! Das Sujet und die Schauspieler haben mir gefallen*.

Основными ошибками в речи студентов являются:

– переводная калька. *Ich konnte meine Augen nicht abwenden. Die Stimmen berühren meine Seele;*

– несоответствие ответа поставленной задаче. *Diesmal war es schon viel besser. Ich dachte, dass es schlimmer wird. Es war interessant, aber es dauerte zu lange;*

– употребление инфинитива с *zu* и без *zu*: *Ich empfehle Ihnen sich dieses Theaterstück an (zu) sehen;*

– нарушение порядка слов в предложении: *Für mich das war bezauberndes Theaterstück!*

Исследование показало, что основными лингвистическими факторами, объясняющими появление интерференции в речи студентов-билингвов, являются структурные расхождения между двумя языками: устойчивое использование родного языка и недостаточное знание и владение грамматическими формами и лексическим материалом изучаемого языка.